



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND
QUALITY OF NOUN PHRASES IN THE CHILDREN'S
STORYBOOK "ANTOLOGI CERITA ANAK ASEAN"**

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr. Li)

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Sarah Aulia

2008411015

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION**

DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Name : Sarah Aulia

Student ID Number : 2008411015

Study Program : **English for Business and Professional Communication
(BISPRO)**

Title : Analysis of Translation Technique and Quality of Noun
Phrases in the Children's Storybook "*Antologi Cerita Anak
ASEAN*"

hereby declare that this thesis is purely my original work. I have conducted this research properly and correctly by not copying the entire work of others without clear sources in accordance with applicable regulations. All citations, data, and results obtained from other sources have been properly referenced by author.

If this statement is proven unreliable in the future, I will be liable to accept the consequences that have been determined by the academic authorities regarding this violation.

Depok, 20 August 2024

Declared by,



Sarah Aulia

2008411015



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Name : Sarah Aulia
Student ID : 2008411015
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Title : Analysis of Translation Technique and Quality of Noun Phrases in the Children's Storybook "*Antologi Cerita Anak ASEAN*"

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 29 July 2024 and decided "PASSED"

| Board of Thesis Examiners | Signature |
|--|-----------|
| Head of Examiner & Examiner 1 : Dr. Dra. Eri Ester Khairas, M.Hum. | |
| Examiner 2 : Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL | |
| Examiner 3 : Fanny Puji Rakhmi, S.Hum. M.Hum. | |

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

| Board of Thesis Supervisors | Signature |
|---|-----------|
| Supervisor 1 : Dr. Dra. Eri Ester Khairas, M.Hum. | |
| Supervisor 2 : Dr. Dra. Yogi Widiawati, M.Hum. | |

Legalized by:
Head of Department Business Administration

Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.
NIP 196501311989032001

Depok, 22 August 2024

Acknowledged by:
Head of Study Program
English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

With deep gratitude to Allah, the Most Gracious and Most Merciful. All praise be to Allah, Lord of the universe, who has provided ease and smoothness, enabling the researcher to complete this final project, which was created to fulfill the requirements for obtaining an applied bachelor's degree at Politeknik Negeri Jakarta. However, the author realizes that the preparation of this final project required support and guidance from various parties, from the lecture stage to the final preparation stage. Therefore, the author would like to express deep gratitude to those who contributed, including:

1. Ibu Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum., as the Head of English for Business and Professional Communication Program Study;
2. Ibu Dr. Dra. Eri Ester Khairas, M.Hum., as a supervisor who has helped and provided input for this final project from the beginning until the end.
3. Ibu Dr. Dra. Yogi Widiawati, M.Hum., as a supervisor who has helped and provided input for this final project from the beginning until the end.
4. My parents, who have supported and prayed for my success in this final project.
5. My friends, Zahra Alifia Ramadhani and Maghrifatul Raudhah, who have provided help and support.
6. To someone who has always supported me and been my confidant throughout the completion of this final project. Thank you for always being by my side.

The researcher hopes that this research can be beneficial and serve as an inspiration for readers.

Depok, 20 August 2024

Researcher



CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Name : Sarah Aulia
Student ID : 2008411015
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Department : **Business Administration**
Manuscript : **Thesis (*Skripsi*)**

in the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND QUALITY OF NOUN PHRASES IN THE CHILDREN'S STORYBOOK "ANTOLOGI CERITA ANAK ASEAN"

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok, 22 August 2024

On the date of : 22 August 2024

Declared by :

Sarah Aulia

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



ABSTRACT

Sarah Aulia, English for Business and Professional Study Program, Analysis of Translation Technique and Quality of Noun Phrases in the Children's Storybook "*Antologi Cerita Anak ASEAN*"

This study employs a qualitative descriptive method with the aim of identifying types of noun phrases in the children's storybook "*Antologi Cerita Anak ASEAN*", published by Agency for Language Development and Cultivation in 2023. Additionally, this research analyzes the translation techniques used and evaluates the quality of the translation of these noun phrases. The classification of noun phrase types is based on Widjono's (2005) theory, and the analysis of translation techniques refers to Molina and Albir's (2002) theory, which includes 18 translation techniques. The quality of the translation is assessed in terms of accuracy and readability through a Focus Group Discussion (FGD) with raters, using the translation quality parameters proposed by Nababan et al. (2012). Based on the analysis using the Spradley (1980) model, 100 noun phrase data were found in this book, categorized into three types of noun phrases: 70 data of modificative noun phrases, 26 data of coordinative noun phrases, and 4 data of appositive noun phrases. Eleven types of translation techniques were used, including established equivalent, calque, amplification, literal translation, reduction, generalization, transposition, pure borrowing, modulation, particularization and discursive creation. The dominant translation technique is established equivalent (41 data or 41%). The quality of noun phrase translations in this book is considered accurate and easy to understand, with an overall translation quality score of 2.87, comprising an accuracy score of 2.86 and a readability score of 2.93.

Keywords: children's storybook, noun phrases, translation quality, translation techniques.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



ABSTRAK

Sarah Aulia, Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, Analisis Teknik dan Kualitas Penerjemahan Frasa Nomina pada Buku Cerita Anak “Antologi Cerita Anak ASEAN”

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan tujuan untuk mengidentifikasi jenis-jenis frasa nomina dalam buku cerita anak “*Antologi Cerita Anak ASEAN*” yang diterbitkan oleh Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa pada tahun 2023. Selain itu, penelitian ini juga menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan serta menilai kualitas terjemahan frasa-frasa nomina tersebut. Klasifikasi jenis frasa nomina didasarkan pada teori Widjono (2005) dan analisis teknik penerjemahan merujuk pada teori Molina dan Albir (2002) yang mencakup 18 teknik penerjemahan. Kualitas terjemahan dinilai berdasarkan aspek keakuratan dan keterbacaan melalui Focus Group Discussion (FGD) bersama para penilai, dengan menggunakan parameter kualitas terjemahan yang dikemukakan oleh Nababan, dkk (2012). Berdasarkan analisis dengan menggunakan model Spradley (1980), ditemukan sebanyak 100 data frasa nomina dalam buku ini yang dikategorikan menjadi tiga jenis frasa nomina, yaitu 70 data frasa nomina modifikatif, 26 data frasa nomina koordinatif, dan 4 data frasa nomina apositif. Sebelas jenis teknik penerjemahan yang digunakan meliputi padanan lazim, kalke, amplifikasi, penerjemahan harfiah, reduksi, generalisasi, transposisi, peminjaman murni, modulasi, partikularisasi, dan kreasi diskursif. Teknik penerjemahan yang mendominasi adalah padanan lazim sebanyak (41 data atau 41%). Kualitas terjemahan frasa nomina dalam buku ini tergolong akurat dan mudah dipahami, dengan skor kualitas terjemahan sebesar 2,87, yang terdiri dari skor aspek keakuratan 2,86 dan aspek keterbacaan 2,93.

Kata Kunci: buku cerita anak, frasa nomina, kualitas terjemahan, teknik penerjemahan.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



TABLE OF CONTENT

| | |
|---|-------------|
| PRONOUNCEMENT | ii |
| LEGITIMATION..... | ii |
| PREFACE..... | iv |
| CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS.. | v |
| ABSTRACT..... | vi |
| ABSTRAK | vii |
| TABLE OF CONTENT | viii |
| LIST OF TABLES | xi |
| LIST OF FIGURES | xii |
| LIST OF ABBREVIATIONS | xiii |
| CHAPTER I INTRODUCTION..... | 1 |
| 1.1 Background of the Study | 1 |
| 1.2 Statements of the Problems | 4 |
| 1.3 Objectives of the Study | 5 |
| 1.4 Limitations of the Study | 5 |
| 1.5 Significances of the Study | 6 |
| CHAPTER II LITERATURE REVIEW..... | 7 |
| 2.1 Theoretical Review..... | 7 |
| 2.1.1 Translation Definition | 7 |
| 2.1.2 Translation Technique..... | 8 |
| 2.1.3 Translation Quality..... | 11 |
| 2.1.4 Definition of Phrase | 13 |
| 2.1.5 Definition of Noun Phrase | 14 |

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| | | |
|---|---|-----------|
| 2.1.6 | Children’s Storybook | 16 |
| 2.2 | Review of Relevant Studies | 18 |
| 2.3 | Theoretical Framework | 23 |
| CHAPTER III RESEARCH METHOD | | 25 |
| 3.1 | Research Design | 25 |
| 3.2 | Data and Source of Data | 26 |
| 3.2.1 | Primary Data | 26 |
| 3.2.2 | Secondary Data | 26 |
| 3.3 | Sampling Technique | 27 |
| 3.4 | Data Collection Technique | 27 |
| 3.4.1 | Content Analysis | 27 |
| 3.4.2 | Focus Group Discussion | 28 |
| 3.5 | Data Validity | 29 |
| 3.5.1 | Triangulation of Methods | 29 |
| 3.5.2 | Triangulation of Data Source | 30 |
| 3.6 | Data Analysis | 30 |
| 3.6.1 | Domain Analysis | 31 |
| 3.6.2 | Taxonomic Analysis | 31 |
| 3.6.3 | Componential Analysis | 32 |
| 3.6.4 | Cultural Theme Analysis | 33 |
| CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION | | 35 |
| 4.1 | Results | 35 |
| 4.1.1 | Classification of Noun Phrase Types | 35 |
| 4.1.2 | Translation Techniques | 41 |
| 4.1.3 | Translation Quality | 55 |



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| | | |
|-------------------------------|--|-----------|
| 4.2 | Discussion | 64 |
| 4.2.1 | Discussion of Type of Noun Phrases | 64 |
| 4.2.2 | Discussion of Translation Techniques | 66 |
| 4.2.3 | Discussion of Translation Quality..... | 68 |
| 4.3 | The Correlation among Noun Phrase Types, Translation Technique and Translation Quality | 69 |
| CHAPTER V CLOSING..... | | 74 |
| 5.1 | Conclusion..... | 74 |
| 5.2 | Suggestion | 75 |
| REFERENCES..... | | 77 |
| APPENDICES | | 83 |



LIST OF TABLES

| | |
|---|----|
| Table 2. 1 Translation Accuracy Assesment..... | 12 |
| Table 2. 2 Translation Readability Assesment..... | 13 |
| Table 3. 1 Domain Analysis..... | 31 |
| Table 3. 2 Taxonomic Analysis | 32 |
| Table 3. 3 Componential Analysis | 33 |
| Table 4. 1 Classification of Noun Phrase Types | 35 |
| Table 4. 2 Translation Technique Result | 42 |
| Table 4. 3 Translation Quality in Aspect of Accuracy Result | 55 |
| Table 4. 4 Translation Quality in Aspect of Accuracy Result | 60 |
| Table 4. 5 Accumulated Results of Translation Quality for Noun Phrases in Aspects of Accuracy and Readability | 64 |
| Table 4. 6 The Correlation among Noun Phrase Types, Translation Technique and Accuracy Quality | 69 |
| Table 4. 7 The Correlation among Noun Phrase Types, Translation Technique and Readability Quality | 71 |

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2. 1 Book Cover of Antologi Cerita Anak ASEAN..... 17

Figure 2. 2 Theoretical Framework..... 24

Figure 3. 1 Analysis Model by Spradley (1980)..... 30



LIST OF ABBREVIATIONS

| Abbreviations | Description |
|---------------|------------------------|
| SL | Source Language |
| TL | Target Language |
| FGD | Focus Group Discussion |



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

There are four aspects of language according to Tarigan (in Tantri, 2016, p.1), namely listening, speaking, reading, and writing. The most important aspect of mastering and improving in the educational environment is reading diligently, because reading can increase vocabulary. However, many children are not very interested in reading, especially English texts, because it is still seen as a difficult language to master (Sondakh, 2022). According to a study conducted by Ratini, et al. (2023), there are several difficulties experienced by elementary school students in learning English, such as difficulties in understanding English texts, writing words, phrases, or sentences in English, translating sentences into English, and also memorizing English vocabulary.

Therefore, innovation and creativity are needed to encourage children's ability to master English learning materials. To develop literacy skills in Indonesian and English, children need to be involved in reading bilingual storybooks (Gutami, et al., 2021). According to Simanjuntak (2020) many students in Indonesia face difficulties in learning noun phrases in English sentences. The lack of knowledge about noun phrases prevents students from understanding texts effectively. The differences in noun phrase structures between Indonesian and English languages further compound the difficulty for students, as they perceive learning noun phrases as challenging due to the noticeable structural differences.

The translation of literary works, especially children's stories from countries around the world, has a positive impact because it can provide in-depth knowledge and a variety of reading materials for children. This aims to improve reading interest and thinking skills in children (Sahlah et al., 2023). Books that include children's stories from various languages can be included in the category of literary translation because these books provide literary stories from foreign cultures into a language that can be understood by the reader, so



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

the translation process helps to broaden accessibility to literary works from various cultures. As the book raised in this study, the children's storybook "Antologi Cerita Anak ASEAN" is an example of a literary translation. This book is published by the Agency for Language Development and Cultivation, Ministry of Education, Culture, Research, and Technology and has been prepared by the government as material for language diplomacy in the context of Indonesia as the Chair of ASEAN 2023. This book contains 11 stories about the culture of ASEAN member countries in three different languages, which are the native languages of ASEAN countries, Indonesian, and English. With the various stories in this book, readers can learn the representation of noun phrases from various ASEAN cultures in Indonesian and English. These stories mention the pronouns of greetings, characters, and food specialties of ASEAN countries, all of which are in the form of noun phrases.

Academics have explored practice and theory for a long time, but there is no solution on how to translate children's storybooks well (Albinska in Kiani, 2023). Recognizing that children's literature, especially children's storybooks, has different needs and characteristics from adult literature, the translator's role here is to enter the imaginative realm of the work. This is aimed at enabling them to understand and explore the imagination that the researcher wants to convey to the target readers, namely children. As stated by Oittinen (in Kiani, 2023), "...when translators translate for children, they have a child image that they are aiming their work at...". The definition of translation itself, according to Newmark (in Soang, 2016) is the transfer of meaning from one text to another language in accordance with the intention of the source text writer.

One of the essential pillars in the translation world is translation technique. Molina and Albir (2002 p. 209) state that translation techniques are ways to achieve translation results and serve as tools to categorize various translation solutions. These techniques are used to convey the message from the source language to the target language, at the level of words, phrases, clauses, and sentences. An important aspect that translators must focus on to avoid stiff translations is the accuracy in translating parts within sentences. By using



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

appropriate translation techniques, quality translations can be produced (Nababan, 2007). The linguistic branch that studies how words are arranged in sentences is syntax (Verhaar, 2004). This branch of linguistics deals with words, phrases, clauses, and sentences. One class of words that will be examined in this study is noun phrases. Noun phrases are a group of words structurally composed with a noun as its core (Cook in Simanjuntak, 2020). These phrases can be modified by other words added in a specific order to provide further information about the noun. Noun phrases are the main focus of this study because storybooks typically contain many noun phrases. The basic theory used to analyze noun phrases is Widjono's theory (2005), which classifies noun phrases into three types: modificative, coordinative, and appositive. Widjono (2005) defines a noun phrase as a combination of words containing a noun. This phrase is formed by expanding the meaning of the noun, both to the left and to the right. Expanding to the left involves classification, such as *sebuah koleksi buku*, *beberapa buku tua*, and *banyak buku menarik*. Expanding to the right involves restrictions, such as *buku biru tua*, *buku sejarah kuno*, and *buku besar tebal*.

Previous studies have examined noun phrases, as conducted by Waluyo et al. (2020), which focused solely on the acceptability aspect of translating noun phrases in the "Colours" magazine, while this study examines different types of noun phrases assessed based on accuracy and readability. Furthermore, Wijaya et al. (2022) conducted a study on noun phrase patterns in the short story "Robohnya Surau Kami", whereas this study focuses on various types of noun phrases. Another study by Liswahyuningsih (2021) discussed noun phrase translation techniques in the novel "Bumi Manusia" but did not evaluate the translation quality; conversely, this study analyzes noun phrases and assesses translation quality in terms of accuracy and readability. Additionally, Wahyuna (2018) conducted a study on noun phrases but did not classify the types of noun phrases themselves in the "Traffic Rules PT Freeport Indonesia" book, whereas this study identifies different types of noun phrases. Another previous study by Simanjuntak (2020) examined noun phrases from English to Indonesian without specifying the translation technique in the novel "Padang Bayang Kelabu,"

while this study explores various types of noun phrases and determines the translation technique.

Quality translation not only conveys the message accurately but also sounds and feels natural in the target language. Accuracy, acceptability, and readability are three important aspects that must be met to produce quality translation (Nababan et al., 2012). This study focuses only on two aspects of translation quality assessment, namely accuracy and readability, because according to Nababan et al. (2012), the assessment of acceptability tends to be subjective. This study focuses more on the linguistic and structural aspects of noun phrases. Therefore, avoiding acceptability assessment and focusing on structural analysis in the translation of children's storybooks allows the research to remain objective and measurable, which is very useful in identifying and comparing noun phrases between the source and target languages.

Additionally, this study is conducted to enhance the quality of the translation product it produces. Basically, translating children's stories is not as easy as imagined, in line with what Yohanes Siyamta (2022) said that translators are free to translate, but if translating children's stories, they must understand the abilities and character of children. This study will delve into the types of noun phrases found in the children's storybook "*Antologi Cerita Anak ASEAN*" and analyze what techniques are used to translate the storybook, which will then be evaluated in terms of translation quality.

1.2 Statements of the Problems

1. What types of noun phrases are found in the children's storybook "*Antologi Cerita Anak ASEAN*"?
2. What translation techniques are used to translate the noun phrases found in the children's storybook "*Antologi Cerita Anak ASEAN*"?
3. How is the translation quality in terms of accuracy and readability of noun phrases in the translation of children's storybook "*Antologi Cerita Anak ASEAN*"?



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4. How do translation techniques affect the accuracy and readability quality of noun phrase translations in the children's storybook "*Antologi Cerita Anak ASEAN*"?

1.3 Objectives of the Study

1. To identify and analyze the types of noun phrases used in children's storybook "*Antologi Cerita Anak ASEAN*".
2. To identify and analyze the translation techniques used in translating the noun phrases found in children's storybook "*Antologi Cerita Anak ASEAN*".
3. To evaluate the translation quality of noun phrases in the children's storybook "*Antologi Cerita Anak ASEAN*" particularly in terms of accuracy and readability.
4. To find out the effect of translation techniques on the accuracy and readability quality of noun phrase translations in children's storybook "*Antologi Cerita Anak ASEAN*".

1.4 Limitations of the Study

The problem that will be limited in this study is the noun phrase contained in the translation of children's storybook "*Antologi Cerita Anak ASEAN*" based on the theory Widjono (2005). After data collection, the author will analyze the techniques of noun phrase translation based on Molina Albir's (2002) theory. The quality of translation will be described only based on the aspects of accuracy and readability based on the theory of Nababan, et al. (2012).



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.5 Significances of the Study

1. Theoretical Significance

This study is expected to provide a better understanding of the types of noun phrase found in the children's storybook "*Antologi Cerita Anak ASEAN*" and also provide new insights into the process of translating noun phrase based on translation techniques suitable for use in translating children's literature. In addition, by describing the quality of translation, it can provide readers or future researchers with a comprehensive knowledge of translation quality and how it affects readers' understanding and experience.

2. Practical Significance

This study is expected to be of practical use in the fields of education and culture. With a deeper understanding of the translation techniques used to translate the noun phrase in the children's storybook "*Antologi Cerita Anak ASEAN*", the author hopes to improve the translators' ability to produce accurate and comprehensible translations. Understanding the types of noun phrase in creating atmosphere in children's literature can also serve as a guideline for researchers or translators to present translated texts that are more appropriate to the local cultural context. This will contribute to enriching children's literature that reflects cultural diversity and values important for the development of children in ASEAN.



Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V CLOSING

5.1 Conclusion

Based on the descriptions of the research results above, it can be concluded as follows:

1. There are 100 noun phrase data found in the children's story book "*Antologi Cerita Anak ASEAN*" which are categorized into three types of noun phrases, namely modificative, coordinative and appositive noun phrases. Each type of noun phrase is found in all three in the children's storybook. The number of modificative noun phrases is 70 data or 70%, coordinative noun phrases are 26 data or 26% and appositive noun phrases are 4 data or 26%. The dominance of the use of modificative noun phrases is due to prioritizing simplicity in arranging the story, so that readers can understand it more easily.
2. The translation techniques used in the children's storybook book "*Antologi Cerita Anak ASEAN*" are 11 techniques out of 18 techniques proposed by Molina and Albir (2002). The techniques used are established equivalent as much as 41 data or 41%, calque as much as 22 data or 22%, amplification as much as 9 data or 9%, literal translation as much as 8 data or 8%, reduction as much as 5 data or 5%, generalization and transposition as much as 4 data or 4% each, pure borrowing as much as 3 or 3%, modulation as much as 2 or 2%, and lastly particularization and discursive creation as much as 1 data or 1% each. The frequent use of established equivalent translation technique is because this technique looks for common words or phrases, so that children or other readers do not have to read repeatedly to understand the meaning conveyed in the story.
3. The assessment of translation quality assessed by two raters based on FGD activity, the average score of accuracy and readability that has been accumulated is 2.87. It can be concluded that the translation quality of noun phrases in the children's story book "*Antologi Cerita Anak ASEAN*" is of



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

high value because it can transfer meaning accurately and produce translation products that are easy to understand.

4. Based on the analysis of the types of noun phrases and their translation techniques in the children's storybook “*Antologi Cerita Anak ASEAN*” it is found that modificative noun phrases are the most frequently used and most translated using the established equivalent technique, which produces high accuracy as it is able to maintain the meaning and style of the original language. Coordinative noun phrases, the second most common, are often translated with the calque technique to avoid shifting meaning, also resulting in high accuracy. Meanwhile, appositive noun phrases, which are the least common due to their complexity, are most often translated with the calque technique and still maintain high accuracy. Overall, the use of established equivalent and calque techniques results in high accuracy and readability, maintaining the structure and meaning of the source language so that the message remains intact and easily understood by child readers.

5.2 Suggestion

Based on the content of this research, the suggestions that the researcher can provide are as follows:

1. For other researchers

Other researchers can develop research on translation in children’s literature by looking at other linguistic aspects such as verbal phrases, adjectival phrases, or adverbial phrases and evaluate the quality of translation in terms of acceptability.

2. For publishers

It is important to test the translations in the children’s storybook “*Antologi Cerita Anak ASEAN*” by asking children for their opinions to find out how well they understand the noun phrases.

3. For translators

Translate noun phrases creatively while keeping in mind the cultural value conveyed and the accuracy of the translation.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Abdussamad, Z. (2021). *Metode Penelitian Kualitatif*. CV. Syakir Media Press.
- Aditiawan, R. T. (2020, Oktober 29). Penggunaan Frasa Nomina dalam Surat Kabar Jawa Pos: Kontruksi Frasa Nomina. *Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 5(2), 221-232. <https://doi.org/10.32528/bb.v5i2.3243>
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (2023). *Antologi Cerita Anak ASEAN (1st ed.)*. Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.
- Bassnett-McGuire, S. (1991). *Translation Studies*. London: Routledge.
- Carter, N. (2014, September). The Use of Triangulation in Qualitative Research. *Methods and Meanings*, 41(5). 10.1188/14.ONF.545-547
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory on Translation*. London. Oxford University Press.
- Chaer, A. (2009). *Fonologi bahasa Indonesia*. Rineka Cipta.
- Cook, A. B. (1969). *Introduction to the English Language: Structure and History*. New York: The Ronald Press Company.
- Cook, A. B. (1969). *Introduction to the English Language: Structure and History*. New York: The Ronald Press Company.
- Denzin, N. K. (1978). *Sociological methods: A sourcebook*. New York, NY: McGraw-Hill.
- Dhanar, A., & Kurniawati, W. (2022). Teknik Penerjemahan Kata Budaya Pada Kumpulan Cerpen Linda Christanty. *E-Journal Identitaet*, 11(2).
- Djuanda, Dadan, & Iswara. (2006). *Apresiasi Sastra Indonesia*. Bandung: UPI Press.
- Ekomadyo, A. (2006, Agustus). Prospek Penerapan Metode Analisis Isi (Content Analysis) dalam Penelitian. *Journal Itenas*, 10.
- Ghodang, H. (2020). *Path Analysis (Analisis Jalur)*. Penerbit Mitra Grup.
- Gutami, I. K., Prismutitomi, A. R., & Laverda, J. C. (2021, Desember 18). Read Aloud Buku Cerita Dwi Bahasa (Bilingual) untuk Membangun Literasi Bahasa Indonesia dan Inggris.
- Hidayati, N. N. (2020, November 15). Analysis of Translation Techniques, Methods, and Ideology on Children's Bilingual Story Books. 3(2), 96-114. <https://doi.org/10.31538/alsuna.v3i2.685>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Hunt, P. (1991). *Criticism, Theory, and Children's Literature*. B. Blackwell.
- Insani, R. N. (2023). Penerjemahan Adaptasi Cerita Anak Al-Laymun Al-‘ajib Karya Adel Al-Ghadban.
- Jahja, A. S. (2021). Corporate social responsibility rhetoric and legitimacy: A case of Indonesian Islamic banking.
- Kamila, S. D., & Utomo, A. P. Y. (2021, Juni). Analisis Frasa Nomina dan Frasa Verbal dalam Artikel "Ketika Ruang Kelas, Memperlambat Kreativitas" oleh Sofia Amalia pada Kompasiana.Com Edisi 29 September 2020. *Jurnal Komposisi*.
- Keraf, G. (1984). *Tata bahasa Indonesia*. Ende-Flores: Nusa Indah.
- Kiani, I. (2023). Early English Translations of Grimms' "Children and Household Tales" as Children's Literature, 33(1). 10.14746/por.2023.1.3
- Kridalaksana, H. (1998). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kridalaksana, H. (2002). *Struktur, Kategori, dan Fungsi dalam Teori Sintaksis*. Jakarta: Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya.
- Liswahyuningsih, N. L. G. (2021). Analisis Teknik Penerjemahan Frasa Nomina Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris.
- Lukens. (2003). Analisis Buku Cerita Anak Fiksi 'Lost Dog! Anjing Hilang' dengan Pendekatan Objektif Berdasarkan Kriteria Fiksi Sastra. Jakarta: Penerbit Erlangga.
- Machali, R. (2000). *Pedoman bagi penerjemah*. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia.
- Molina, L., & Albir, H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach, 47, 498-512. 10.7202/008033ar
- Muhadjir, N. (1998). *Metodologi Penelitian Kualitatif Pendekatan Positivistik, Rasionalistik, Phenomenologik, dan Realisme Metaphisik Telaah Studi Teks dan Penelitian Agama*.
- Nababan, D. J. (2007). *Makalah Ringkas Kongres Linguistik Nasional XII Surakarta. Metode, Strategi dan Teknik Penerjemahan: Sebuah Tinjauan Mendalam*.
- Nababan, M. R., Nuraeni, & Sumardiono. (2012). *Kajian Linguistik dan Sastra. Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan*, 24(1).
- Namira, R. A. (2020). Strategi Promosi Kesehatan Dalam Upaya Rehabilitasi Penyalahgunaan Narkoba Oleh Badan Narkotika Nasional Provinsi (BNNP) Maluku Utara Tahun 2019. *Biosaintek*, 58-69.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, E. A., & Taber, C. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Noerjannah, S. L. A. (2017, June). *Translation of Children's Storybook from the Skopos Theory Perspective*. 2(1).
- Nurgiyantoro, B. (2005). *Sastra Anak: Pengantar Pemahaman Dunia Anak*. Yogyakarta. UGM University Press.
- Oittinen, R. (2000). *Translating for Children*. Taylor & Francis.
- Patton, M. Q. (1990). *Qualitative evaluation and research methods*. Beverly Hills, CA: Sage. <https://doi.org/10.1002/nur.4770140111>
- Patton, M. Q. (1999). *Enhancing the quality and credibility of qualitative analysis*. Health Sciences Research.
- Ramlan. (1987). *Sintaksis: Ilmu Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: CV Karyono.
- Ratini, Budiman, M. A., & Basyar, M. A. K. (2023, Oktober 25). *Indonesian Journal of Elementary School*. Analisis Kesulitan Belajar Bahasa Inggris pada Siswa Kelas IV di SDN 03 Purwosari, 3(2). <http://journal.upgris.ac.id/index.php/ijes>
- Ratnaningtyas, E. M., Ramli, Syarifudin, Saputra, E., Suliwati, D., Ari Nugroho, B. T., Karimuddin, Aminy, M. H., Saputra, N., Khaidir, & Jahja, A. S. (2023). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Yayasan Penerbit Muhammad Zaini Anggota IKAPI.
- Riadi, M. (2024). *Fokus Grup Discussion (FGD) - Pengertian, Karakteristik dan Tahapan*. Retrieved April 28, 2024, from <https://www.kajianpustaka.com/2024/01/fokus-grup-discussion.html>
- Rohana, Y. (2017, April). *Prasasti: Journal of Linguistic*. Gaya Bahasa, Teknik Penerjemahan, dan Kualitas Terjemahan dalam Dongeng Disney Dwibahasa Berjudul *Cinderella: My Bedtime Story* dan *Tinkerbell and the Great Fairy Rescu*, 2(1).
- Sahlah, S., Helmanita, K., Mubarak, M. Z., Suparno, D., & Abshar, U. (2023, November 30). *Peguruang: Conference Series*. Analisis Citraan pada Terjemahan Cerita Anak Hud-hud Yamtaliku Tajan "Garuda dan Mahkota" Karya Abdul Tawwab Yusuf Suatu Tinjauan Stilistika. <http://dx.doi.org/10.35329/jp.v5i2.4169>
- Sarwono, J. (2006). *Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif* (1st ed.). Yogyakarta: Penerbit Graha Ilmu.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Sholihah, H. I., Santosa, R., & Djatmika. (2018, Maret). Analisis Sirkumstan pada Buku Cerita Anak the 7 Habbits of Happy Kids Karya Sean Covey dan Terjemahannya. 15(1). 10.30957/lingua.v15i1.428.
- Simanjuntak, H. L. (2020, March). Scope: Journal of English Language Teaching. The Translation of English Noun Phrase into Indonesian, 04(02), 81-86. <https://journal.lppmunindra.ac.id/index.php/SCOPE/>
- Soang, L.-L. (2016, Juli 19). Open Journal of Modern Linguistics. Translation Teaching: The Importance of the Translator's Native Language, 6, 247-254. 10.4236/ojml.2016.64027
- Sondakh, D. C., & Sya, M. F. (2022). Karimah Tauhid. Kesulitan Pembelajaran Kosakata Bahasa Inggris Tingkat Sekolah Dasar, 1(3).
- Spradley, & James, P. (1980). Participant Observation. Florida.
- Sucandra, Budiman, M. A., & Fajriyah, K. (2022, Februari 28). Analisis Kesulitan Penguasaan Kosakata Pembelajaran Muatan Lokal Bahasa Inggris pada Siswa Kelas IV di SD Plus Latansa Kabupaten Demak, 2(1). <https://doi.org/10.26877/wp.v2i1.9664>
- Sutopo. (2002). Metodologi penelitian kualitatif. Surakarta: UNS Press.
- Tantri, A. A. S. (2016, Juni). Acarya Pustaka. Hubungan antara Kebiasaan Membaca dan Penguasaan Kosakata dengan Kemampuan Membaca Pemahaman, 2(1).
- Tarigan, H. G. (1983). Pengajaran Keterampilan Membaca. Bandung: Penerbit Angkasa.
- Untoro, S., Fatimah, E. N., Eko, R. B., & Ramadiansyah, D. (2023). Pedoman Penyuntingan Naskah Cerita Anak. Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.
- Verhaar, J. W. M. (2004). Asas-asas linguistik umum. Gadjah Mada University Press.
- Wahyuna, Y. T. (2018, November). Penerjemahan Frasa Nomina dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi pada Buku Traffic Rules PT Freeport Indonesia). Judika (Jurnal Pendidikan Unsika), 6(2), 69-76. <http://journal.unsika.ac.id/index.php/judika>
- Waluyo, Y. S., & Fauziah, L. (2020, April). Analisis Aspek Kualitas Keberterimaan Frasa Nomina dalam Majalah "Colours" Garuda Indonesia dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. 17.
- Widjono, H. (2005). Bahasa Indonesia Mata Kuliah Pengembangan Kepribadian di Perguruan Tinggi. Jakarta: IMTIMA.

Wijaya, A. E., Sonyaruri, A., Indriyani, D. M., & Purwo, A. (2022, Mei). Analisis Penggunaan Frasa Nomina pada Cerita Pendek Berjudul Robohnya Surau Kami Karya A. A. Navis. 8(1).



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





CURRICULUM VITAE



I am a graduate with a Bachelor's degree in English Linguistics for Business and Professional Communication from Politeknik Negeri Jakarta. I possess strong communication and writing skills, along with a deep understanding of language and translation, which has led me to develop an interest in public relations and marketing. During my studies, I actively participated in various organizations and projects, including translating legal documents and taking part in international seminars. I have also interned at the Agency for Language Development and Cultivation, where I contributed to the development and protection of language and literature. With a creative approach and attention to detail, I am committed to delivering the best results in every task I undertake.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



APPENDICES

| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | |
|--------------|---|--|----------------------|--------------|------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|-------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|
| | | | Modificative | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 |
| 001/NP/-M/16 | Sudah dari tadi Sinta memilih-milih gaun pesta . Belum ada yang menurutnya cocok. | Sinta has been trying to choose <i>the perfect party gown</i> , but none of the patterns seem quite right. | ✓ | | | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | |
| 002/NP/-M/22 | Patih kerajaan membacakan pengumuman. “Sayembara untuk semua perajin batik! Tampilkan karya terbaik kalian!” | The story begins with the king’s herald reading an announcement. “A competition for all <i>batik artisans!</i> Show your best work!” | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | | | ✓ | | | |
| 003/NP/-C/45 | Bunga raya melambangkan kemakmuran. Bersamanya tersimpan harapan agar kita berada dalam kebahagiaan dan keselamatan . Suara mereka mengalun merdu. | “The royal flower is a symbol of abundance. Within it is hope, that we may all be happy and safe .” Their song flowed in harmony. | | ✓ | | | | | | | | ✓ | | | | | | | ✓ | | | |

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | |
|--------------|---|--|----------------------|--------------|------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|-------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|
| | | | Modifier | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 |
| 004/NP/-M/18 | Perpustakaan <i>keliling</i> selalu ditunggu-tunggu oleh anak-anak di Nunukan. | Children in Nunukan always look forward to the <i>mobile library</i> . | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | |
| 005/NP/-M/37 | Perajin Dayak Tahol berbaris dengan rapi. Kain <i>dengan motif tameng</i> yang mereka bawa tampak gagah. | Next, the dayak Tahol artisans stood in a neat row. Their <i>shield-patterned cloth</i> looked grand and bold. | ✓ | | | | | | | | ✓ | | | | | | ✓ | | | ✓ | | |
| 006/NP/-M/22 | Patih kerajaan membacakan pengumuman. “Sayembara untuk semua perajin batik! Tampilkan karya terbaik kalian!” | The story begins with the king’s herald reading an announcement. “A competition for all batik artisans! Show your best work!” | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | |
| 007/NP/-M/24 | Hari yang ditunggu pun tiba. Para perajin berdatangan ke istana. Perajin Dayak Lundayeh membawa kain | On the day of the competition, many artisans come to the palace. The Dayak Lundayeh artisans | ✓ | | | | ✓ | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | |



| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | |
|--------------|---|---|----------------------|--------------|------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|-------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|--|
| | | | Modifier | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 | |
| | dengan corak arit <i>tabuk</i> . | presented the arit <i>tabuk</i> pattern. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 008/NP/-M/30 | Kemudian, datanglah perajin Dayak Tagalan . Mereka membentangkan kain dengan motif lengkungan dan titik-titik. Para perajin itu juga menjelaskan maknanya. | Sinta and Fina continue reading the story. Next came the <i>Dayak Tagalan</i> artisans . They displayed a cloth with patterns of curves and dots. The artisans also explained its meaning. | ✓ | | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | |
| 009/NP/-C/30 | Kemudian, datanglah perajin Dayak Tagalan. Mereka membentangkan kain dengan motif lengkungan dan titik-titik . Para perajin itu juga menjelaskan maknanya. | Sinta and Fina continue reading the story. Next came the Dayak Tagalan artisans. They displayed a cloth with patterns of curves and dots . The artisans also explained its meaning. | | ✓ | | | | | | ✓ | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | |
| 010/NP/-M/33 | Motif tersebut melambangkan | The pattern is a symbol of unity. | ✓ | | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | |



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | | | | |
|---------------|---|---|----------------------|--------------|-----------------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|---------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|--|--|--|
| | | | Modifier | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 | | | |
| | persatuan. Walau punya banyak tradisi, suku Dayak tetap bersatu. | Although the Dayak people have many different traditions, they remain united. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 011/NP/-A/129 | Resi pertama, Kakushando , mencapai pencerahan sebagai seorang Buddha dengan nama Phra Kakusandho. | The first hermit, Kakusandho , attained enlightenment as a Buddha called Phra Kakusandho. | | | ✓ | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | |
| 012/NP/-C/38 | “Tameng melambangkan pertahanan diri dan kekuatan ,” kata perajin dengan tegas. | “Shield is a symbol of defense and strength ,” the artisan said confidently. | | ✓ | | | | | | ✓ | | | | | | | | | | ✓ | ✓ | | | | |
| 013/NP/-C/53 | Motif ini bermakna ‘perlindungan’. Motif persatuan yang berupa bulatan-bulatan dan titik-titik | This pattern means ‘protection’. The unity pattern of spheres and dots comes from the Tagalan tribe. | | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | |



| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | | | |
|--------------|---|---|----------------------|--------------|-----------------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|---------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|--|--|
| | | | Modificative | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 | | |
| | berasal dari suku Tagalan. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 014/NP/-M/57 | Namaku Umar. Ini kakekku. Aku sayang Kakek. Sejak aku lahir, Kakek selalu bersamaku. Setiap pagi, Kakek membawaku berjalan-jalan melihat suasana halaman rumah . | My name is Umar. This is my grandpa. I love Grandpa. Since I was born, Grandpa has always been with me. Every morning, Grandpa took me for a walk to enjoy the <i>front yard</i> . | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | | ✓ | | |
| 015/NP/-M/61 | Kakek selalu membawaku naik sepeda. Kami jalan-jalan keliling kampung. Aku suka melihat suasana kampung. Ada sawah, kebun pisang , kebun buah-buahan, dan anak sungai. | Grandpa always took me on a bicycle ride. We rode around the village. I loved to look at the village scenery. There were rice fields, <i>banana fields</i> , fruit villages and creeks. | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | | ✓ | | |
| 016/NP/-C/63 | Kadang-kadang aku dan Kakek | Sometimes Grandpa and I | | ✓ | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | | ✓ | | |

| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | | |
|--------------|--|---|----------------------|--------------|------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|-------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|--|--|
| | | | Modifier | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 | | |
| | memancing ikan di saluran air sawah. | went fishing in the creek between the rice fields. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 017/NP/-M/64 | Suatu hari, kuajak Kakek main tarik pelepah daun kelapa. Aku pikir sangatlah menyenangkan ketika pelepah daun ditarik dengan cepat. | One day, I asked Grandpa to play tarik upih. I thought it's really fun when the leaf sheath was pulled quickly. | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | |
| 018/NP/-M/65 | Aku suka air kelapa . Rasanya enak, haus pun hilang. | I loved coconut water . It was delicious, perfect to relieve our thirst. | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | |
| 019/NP/-C/73 | Suatu pagi, ayahku membawa Kakek ke klinik. Sesampainya di rumah, Ayah memberi tahu Ibu dan Nenek yang khawatir dengan kondisi kakekku. | One morning, my dad and I took grandpa to the clinic. When we got home, Dad told Mom and Grandma who were worried about Grandpa's condition. | | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | |

| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | |
|--------------|---|--|----------------------|--------------|------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|-------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|
| | | | Modificative | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 |
| 020/NP/-M/73 | Suatu pagi, ayahku membawa Kakek ke klinik. Sesampainya di rumah, Ayah memberi tahu Ibu dan Nenek yang khawatir dengan kondisi kakekku . | One morning, my dad and I took grandpa to the clinic. When we got home, Dad told Mom and Grandma who were worried about Grandpa's condition . | ✓ | | | | ✓ | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | |
| 021/NP/-M/78 | Setiap hari, aku menyuapi Kakek kue. Kakek suka kue pastel. Kakek suka bakwan udang. Kakek suka kue talam srikaya . | Every day, I fed Grandpa cake. Grandpa loved pastel cake. He loved shrimp pancake. He loved talam srikaya cake . | ✓ | | | | | | | | | ✓ | | | | | ✓ | | | ✓ | | |
| 022/NP/-M/91 | Kakek menggelengkan kepala melihat Inka masih asyik dengan gawainya seolah-olah itu harta karun . | Grandpa shook his head, seeing that Inka was holding her gadget like a living treasure . | ✓ | | | | | ✓ | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | |
| 023/NP/-M/97 | Saat berjalan, Inka dapat mencium aroma | As Inka walked, Inka could smell the aroma of | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | |

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | | Translation Technique | | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | | | | | |
|---------------|---|--|----------------------|--------------|------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|-------------------|---------------------|---------------------|---|---|-------------|---|---|--|--|--|--|--|--|
| | | | Modifier | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 | | | | | | |
| | makanan lezat. Inka mulai menebak Kakek pasti membawanya ke pusat jajanan . | delicious food. Inka began to guess that Grandpa must have taken her to the food center . | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 024/NP/-M/99 | Inka buru-buru membuka matanya. Di hadapannya ada warung makan dengan nama "Nasi Lemak Atuk & Inka". | Inka quickly opened her eyes. In front of her food stall bearing the name 'Nasi Lemak Atuk & Inka.' | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | | | | |
| 025/NP/-M/101 | Inka tahu, tidak, kalau resep khas keluarga kita adalah nasi lemak spesial ini? Kakek ingin Inka belajar berjualan juga. | Do you know that our family's traditional recipe is this special nasi lemak? Now I want you to learn how to run this stall too. | ✓ | | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | | | | |
| 026/NP/-C/103 | Nasinya dimasak dengan santan dan paling enak dimakan dengan ikan teri, timun, dan telur. Namun, | This rice is cooked with coconut milk and best eaten with anchovies, cucumber, and | | ✓ | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | | | | |

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | Translation Technique | | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | |
|---------------|---|--|----------------------|--------------|-----------------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|-------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|
| | | | Modifier | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 |
| | Inka lebih suka menyantapnya dengan ayam goreng atau ikan goreng . | egg, but inka likes it with fried chicken or fried fish . | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 027/NP/-M/111 | Pada zaman dahulu, sepasang burung gagak albino bersarang di pohon Hutan Himmapan dekat tepi sungai. | Once upon a time, a pair of albino crows nested in a tree in the Himmapan forest near the riverbank. | ✓ | | | | | | | ✓ | | | | | | | ✓ | | | | | |
| 028/NP/-C/117 | Kelima telur gagak mengapung di sungai. Telur-telur itu ditemukan induk ayam, induk naga, induk kura-kura, induk sapi, dan induk singa . | The five crow eggs were floating down the river. The eggs were found by mother hen, mother dragon, mother turtle, mother cow, and mother lion . | | ✓ | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | | | |
| 029/NP/-M/117 | Kelima telur gagak mengapung di sungai. Telur-telur itu ditemukan induk | <i>The five crow</i> eggs were floating down the river. The eggs were found by mother hen, | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | | | |

| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | | |
|---------------|---|--|----------------------|--------------|------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|-------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|--|--|
| | | | Modifier | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 | | |
| | ayam, induk naga, induk kura-kura, induk sapi, dan induk singa. | mother dragon, mother turtle, mother cow, and mother lion. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 030/NP/-C/117 | Saat menetas semua telur itu ternyata menjadi manusia, lima putra yang gagah dan tampan . | When they hatched, all five eggs became human beings, five handsome and dashing sons. | | ✓ | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | |
| 031/NP/-M/125 | Sebelum pamit pulang, Thao Phaka Brahma berpesan kepada mereka, “Jika kalian merindukan ibu kandung kalian, saat bulan purnama pada bulan ke-12, ikatlah kayu berbentuk silang dengan benang mentah . Kayu itu bernama kayu kaki burung gagak. | Then, she said, “If you miss your birth mother, on the full moon of the 12 th month, tie a wooden cross with a raw thread . The wood is called crow’s feet wood. | ✓ | | | | | | | ✓ | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | |

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | |
|---------------|--|---|----------------------|--------------|-----------------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|---------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|
| | | | Modificative | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 |
| 032/NP/-M/117 | Jadi, mereka meminta izin pada ibu angkat mereka untuk menjadi petapa atau resi. Mereka pun berpamitan. | So, they asked permission from their <i>foster</i> mothers to become a hermit and waved them goodbye. | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | |
| 033/NP/-C/119 | Di suatu tempat pertapaan, tanpa sengaja mereka bertemu. Mereka pun saling bertanya tentang asal-usul atau wangsa dan ibu mereka . | They met each other in an ascetic place. They asked each other about their origins and their mothers . | | ✓ | | | | | | ✓ | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | |
| 034/NP/-C/121 | Mereka berdoa dengan penyerahan dan kebulatan hati agar di masa depan mereka dapat terlahir sebagai seorang Buddha dan bertemu dengan ibu kandung mereka. | They prayed with all their hearts so that in the future they could be reborn as Buddhas and meet their mother of origin. | | ✓ | | | | | | ✓ | | | | | | | | ✓ | | ✓ | | |



| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | | |
|---------------|--|--|----------------------|--------------|-----------------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|---------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|--|
| | | | Modificative | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 | |
| 035/NP/-C/125 | Taruh dupa dan lilin di atasnya dan hanyutkan ke sungai untuk menyembah Loy Krathong. | Place incense and lit candles on top of it and float it down the river to worship Loy Krathong. | | ✓ | | | | ✓ | | | | | | | | | ✓ | | | | | | |
| 036/NP/-A/139 | Kedua anak itu kabur ketika mendengar Jessie, kakak laki-laki Pia. | The two kids ran away when they heard Jessie, Pia's older brother. | | | ✓ | | ✓ | | | | | | | | | | ✓ | | | | | | |
| 037/NP/-C/145 | “Hawa panas dan pasir membuat telur tetap hangat dan aman. Setelah telur menetas, anak <i>pawikan</i> akan memanjat ke luar sarang dan pergi ke laut. | “The heat and the sand keep the eggs warm and safe. After the eggs hatch, the hatchlings climb out of the nest and make their way to sea. | | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | ✓ | | | | | | |
| 038/NP/-M/159 | Ayah menuangkan tepung beras ke dalam mangkuk. | Dad poured rice powder onto the bowl. | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | | | | |
| 039/NP/-C/161 | Noy menambahkan gula dan garam. | Noy added sugar and salt. | | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | ✓ | | | | | | |



| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | |
|---------------|---|--|----------------------|--------------|------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|-------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|
| | | | Modifier | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 |
| 040/NP/-C/163 | Lar menuangkan air dan santan. | Lar poured clean water and coconut milk. | | ✓ | | | | ✓ | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | |
| 041/NP/-C/169 | Ibu dan nenek akhirnya tiba. "Oh! Baunya harum sekali!" seru Nenek. | When mom and grandma arrived, grandma said, "Oh! It smells so good!" | | ✓ | | | | ✓ | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | |
| 042/NP/-M/125 | Sebelum pamit pulang, Thao Phaka Brahma berpesan kepada mereka, "Jika kalian merindukan ibu kandung kalian, saat bulan purnama pada bulan ke-12, ikatlah kayu berbentuk silang dengan benang mentah. | Then, she said, "If you miss your birth mother, on the full moon of the 12 th month, tie a wooden cross with a raw thread. | ✓ | | | | | | ✓ | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | |
| 043/NP/-M/177 | Bapak Bakeo adalah seorang penebang pohon. | Bakeo's father was a woodcutter. | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | | ✓ | | | |
| 044/NP/-M/203 | Suatu hari, seorang lelaki tua | One day, an old man in the village | ✓ | | | | | | ✓ | | | | | | | | | | ✓ | | | |

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------|---|---|----------------------|--------------|-----------------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|---------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | Modificative | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 | | | | | | | |
| | di <i>Desa Mawar</i> menemukan sebuah kotak berisi benih misterius di ruang bawah tanahnya. | found a box of strange seeds in his basement. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 045/NP/-C/181 | Mereka menugasinya untuk mengelem rotan dan bambu . | They agreed and gave her the job of gluing the rattan and bamboo . | | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | |
| 046/NP/-M/199 | Dahulu kala ada sebuah desa kecil . Seluruh penduduknya menanam mawar merah. | A long time ago, there was a small village where everyone grew red roses. | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | |
| 047/NP/-M/199 | Dahulu kala ada sebuah desa kecil. Seluruh penduduknya menanam mawar merah . | A long time ago, there was a small village where everyone grew red roses . | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | |
| 048/NP/-M/203 | Suatu hari, seorang lelaki tua di Desa Mawar menemukan sebuah kotak | One day, an old man in the village found a box of strange seeds in his basement. | ✓ | | | | | | ✓ | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | |



| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | | | |
|---------------|--|---|----------------------|--------------|------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|-------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|--|--|--|
| | | | Modifier | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 | | | |
| | berisi benih misterius di ruang bawah tanahnya. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 049/NP/-M/203 | Suatu hari, seorang lelaki tua di Desa Mawar menemukan sebuah kotak berisi benih misterius di ruang bawah tanahnya. | One day, an old man in the village found a box of <i>strange seeds</i> in his basement. | ✓ | | | | | | | | | | ✓ | | | | ✓ | | | | | | | | |
| 050/NP/-M/207 | Penduduk desa kecewa, lalu mengabaikan si lelaki tua dan kebun bunga warna-warni miliknya. | The villagers were disappointed with the old man and ignored him and his <i>colorful flower garden</i> . | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | | |
| 051/NP/-C/213 | Pelukis itu menjawab bahwa ragam warna dan bentuk diperlukan untuk menciptakan seni yang indah. | The painter replied that different colors and different shapes are needed to create a beautiful work of art. | | ✓ | | | | ✓ | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | | |
| 052/NP/-M/213 | Mereka pun memeluk tukang | They embraced <i>the old gardener</i> , | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | | |

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | | | | |
|---------------|--|--|----------------------|--------------|------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|-------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|--|--|--|--|
| | | | Modifier | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 | | | | |
| | kebun tua itu dan menikmati bunga-bunga yang berwarna-warni. | and everyone enjoyed his colorful flowers. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 053/NP/-M/219 | Clarita adalah gadis kecil yang memiliki impian besar. Dia benar-benar ingin memiliki kekuatan super! | Clarita is a little girl with a BIG dream . She wants with all her heart to have real superpowers! | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | | |
| 054/NP/-M/219 | Clarita adalah gadis kecil yang memiliki impian besar . Dia benar-benar ingin memiliki kekuatan super! | Clarita is a little girl with a BIG dream . She wants with all her heart to have real superpowers! | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | | |
| 055/NP/-M/219 | Dia membayangkan dirinya bisa berlari secepat kilat dan melihat serangga mungil dengan penglihatannya yang tajam. | Clarita dreams of running as fast as lightning and seeing tiny insects with her sharp eyes. | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | | |



| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | |
|---------------|--|--|----------------------|--------------|------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|-------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|
| | | | Modifier | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 |
| 056/NP/-C/223 | “Clarita, ayo, makan dan minum dulu,” panggil ibunya lagi setelah agak siang. | “Clarita, let’s have some food and drink ,” calls mom later that morning. | | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | |
| 057/NP/-M/223 | Siang harinya, Clarita harus memicingkan mata untuk melihat semut kecil dengan jelas. | In the afternoon, Clarita strains her eyes to look clearly at <i>tiny ants</i> . | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | |
| 058/NP/-C/229 | Ibunya tersenyum dan mengangguk. Ibu membawakannya sepiring nasi, tahu, dan sayur-mayur hijau . | Mum smiles and nods. Mom brings her a plate of food with rice, tofu, and green vegetables . | | ✓ | | | | ✓ | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | |
| 059/NP/-M/239 | Suatu malam, suasana di sekitar Tasek Merimbun sungguh indah dengan cahaya bulan purnama . | One night, Lake Merimbun looked unusually beautiful from the light of the full moon . | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | |
| 060/NP/-M/243 | Keesokan harinya, ayah Malau dan ibunya | The next day, Malau’s parents decided to go to | ✓ | | | | ✓ | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | |

| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | | | | |
|---------------|--|--|----------------------|--------------|-----------------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|---------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|--|--|--|
| | | | Modificative | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 | | | |
| | pergi ke hutan untuk menebang pohon bambu. | the forest to cut down some bamboo trees. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 061/NP/-C/247 | Dia tidak menyadari sudah berapa lama dia berpisah dengan anak dan istrinya. | He could not remember how long he had been away from his wife and son. | | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | | |
| 062/NP/-M/61 | Kakek selalu membawaku naik sepeda. Kami jalan-jalan keliling kampung. Aku suka melihat suasana kampung. Ada sawah, kebun pisang, kebun buah-buahan, dan anak sungai. | Grandpa always took me on a bicycle ride. We rode around the village. I loved to look at the village scenery. There were rice fields, banana fields, fruit villages and creeks. | ✓ | | | | | | | ✓ | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | | |
| 063/NP/-M/251 | Labi-labi kemudian juga berenang ke cekungan Tasek Merimbun. Tiba-tiba muncul sebuah batang | As soon as the turtle came to the point where the river joined Lake Merimbun, there appeared a huge tree trunk which | ✓ | | | | | ✓ | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | | |



| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | | | |
|---------------|--|--|----------------------|--------------|------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|-------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|--|--|--|
| | | | Modificative | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 | | | |
| | <i>besar yang membentang di sepanjang cekungan Sungai Tasek Merimbun.</i> | spanned across the entire lake. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 064/NP/-M/253 | Selanjutnya, mereka melihat seorang manusia duduk menempel di punggung labi-labi itu. | They were even more surprised to see a man hanging onto the <i>turtle's back</i> . | ✓ | | | | | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | |
| 065/NP/-M/263 | Musim panas ini, Ibu mengantar Nam berlibur ke rumah Nenek . | This summer, mom sends Nam to <i>grandma's house</i> . | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | |
| 066/NP/-M/264 | Di pagi hari, Nam bangun tidur lebih awal dan ikut Nenek mengunjungi ladang kacang hijau . | In the morning, Nam wakes up early to follow grandma to visit the <i>green bean field</i> . | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | |
| 067/NP/-C/268 | Ketika matahari meninggi, Nenek dan Nam memakan nasi kacang hijau yang | When the sun goes up high, Nam and her grandma eat green bean rice | | ✓ | | | | ✓ | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | |

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | | | |
|---------------|---|--|----------------------|--------------|------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|-------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|--|--|--|
| | | | Modifier | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 | | | |
| | | dibalut dengan gula. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 068/NP/-M/273 | “Halo, Kacang Hijau. ” “Bangunlah, Nam!” | “Hello, <i>green bean seed.</i> ” “Wake up, Nam!” | ✓ | | | | | ✓ | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | |
| 069/NP/-M/276 | “Aku Kacang Polong. ” “Aku Kecambah.” “Aku Benih Kacang.” “Aku Biji Kacang ...” | “I’m a <i>green pea.</i> ” “I’m a bean sprout.” “I’m a bean seed.” “I’m a lentil ...” | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | |
| 070/NP/-M/276 | “Aku Kacang Polong.” “Aku Kecambah.” “Aku Benih Kacang. ” “Aku Biji Kacang ...” | “I’m a green pea.” “I’m a bean sprout.” “I’m a <i>bean seed.</i> ” “I’m a lentil ...” | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | |
| 071/NP/-M/284 | Ini adalah daun pisang yang berisi beras ketan dan daging babi. | This is a <i>banana leaf</i> with pork and sticky rice wrapped inside. | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | |
| 072/NP/-M/286 | Tambahkan acar kecambah untuk membuat | Add <i>pickled bean sprouts</i> to make it more delicious. | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | |

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | | | |
|---------------|---|--|----------------------|--------------|------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|-------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|---|--|--|
| | | | Modifier | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 | | | |
| | | makanannya enak. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 073/NP/-M/290 | Rendam beras ketan . Remas-remas butiran kacang hijau menjadi bulatan kecil. | Sook sticky rice in water. Knead those mung beans into little balls. | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | | ✓ | | | |
| 074/NP/-C/295 | Nenek sedang menata kue lengket dan kue panggang di atas meja. | Grandma is arranging sticky cakes and baked cakes on the table. | | ✓ | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | | ✓ | | | |
| 075/NP/-C/297 | “ Tbu babi dan babi-babi kecil. ” Pasta kacang hijau manis. Apakah kamu ingin bulan di tengah langit? | “ Mommy piggy and little piggies. ” Sweet green bean paste. Do you want the moon in the middle of the sky? | | ✓ | | | | | | | ✓ | | | | | | | ✓ | | | | | ✓ | | |
| 076/NP/-M/297 | “ Tbu babi dan babi-babi kecil. ” Pasta kacang hijau manis. Apakah kamu ingin bulan di tengah langit? | “ Mommy piggy and little piggies. ” <i>Sweet green bean paste.</i> Do you want the moon in the middle of the sky? | ✓ | | | | | | | | ✓ | | | | | | | ✓ | | | | ✓ | | | |



| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | |
|--------------|--|---|----------------------|--------------|------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|-------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|
| | | | Modificative | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 |
| 077/NP/-M/61 | Aku akan berteriak, “Ayo, Kek, cepat! Lebih cepat lagi.” Sambil berteriak, aku akan bunyikan bel sepeda . “Kring ... kring ... kring ...” | I would shout, “Come on, Grandpa, faster! Faster!” While shouting, I would ring the <i>bicycle bell</i> “Ring ... Ring ... Ring ...” | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | |
| 078/NP/-C/40 | Sinta dan Fina begitu asyik mengamati berbagai corak batik di dalam buku. | Sinta and Fina are deeply engaged with the batik patterns in the book. | | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | |
| 079/NP/-M/40 | Sinta dan Fina begitu asyik mengamati berbagai corak batik di dalam buku. | Sinta and Fina are deeply engaged with <i>the batik patterns</i> in the book. | ✓ | | | | ✓ | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | |
| 080/NP/-M/53 | Kisah ini terinspirasi dari batik khas Kabupaten Nunukan , yaitu batik <i>lulangatibu</i> . | This story inspired by the <i>lulangatibu batik pattern</i> from the Nunukan | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | ✓ | | |

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | | |
|---------------|---|--|----------------------|--------------|------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|-------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|--|--|
| | | | Modifier | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 | | |
| | | Regency in Indonesia. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 081/NP/-M/61 | Kakek selalu membawaku naik sepeda. Kami jalan-jalan keliling kampung. Aku suka melihat suasana kampung. Ada sawah, kebun pisang, kebun buah-buahan , dan anak sungai. | Grandpa always took me on a bicycle ride. We rode around the village. I loved to look at the village scenery. There were rice fields, banana fields, fruit villages and creeks. | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | | | | | ✓ | | |
| 082/NP/-M/101 | Inka tahu, tidak, kalau resep khas keluarga kita adalah nasi lemak spesial ini? Kakek ingin Inka belajar berjualan juga. | Do you know that our family's traditional recipe is this <i>special nasi lemak</i> ? Now I want you to learn how to run this stall too. | ✓ | | | | | | | | | ✓ | | | | ✓ | | | | | | ✓ | | |
| 083/NP/-M/101 | Inka tahu, tidak, kalau resep khas keluarga kita adalah nasi lemak spesial ini? Kakek ingin Inka belajar berjualan juga. | Do you know that our family's traditional recipe is this special nasi lemak? Now I want you to learn how to run this | ✓ | | | | ✓ | | | | | | | | | ✓ | | | | | | ✓ | | |

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | | | | | | | | | Translation Technique | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | | | | | |
|--------------|---|---|----------------------|--------------|------------|------------------------|---------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|-----------------------|------------|-------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---------------------|--|---|---|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | Modifier | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calyque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 | | | | | | | | | | | |
| | Makanya, Kakek putuskan untuk membuka warung ini di Pusat Jajan Geylang Serai . | stall too. So, I decided to open this stall at the Geylang Serai food center . | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 084/NP/M/219 | Dia membayangkan dirinya bisa berlari secepat kilat dan melihat serangga mungil dengan penglihatannya yang tajam . | Clarita dreams of running as fast as lightning and seeing tiny insects with her sharp eyes . | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | ✓ | | | | | | | | |
| 085/NP/M/268 | Ketika matahari meninggi, Nenek dan Nam memakan nasi kacang hijau yang dibalut dengan gula. | When the sun goes up high, Nam and her grandma eat green bean rice with sugar together. | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | | | | | ✓ | | | | | | | | | |
| 086/NP/A/105 | Inka melihat ke arah warung di sebelah kanan Kakek, “Raju, Roti Prata.” | Inka glanced at the stall to the right of Grandpa’s. It read ‘Raju, Roti Prata.’ | | | ✓ | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | | | | ✓ | | | | | | | | | |

| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | |
|---------------|---|--|----------------------|--------------|------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|-------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|--|
| | | | Modifier | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 | |
| 087/NP/-A/105 | Inka melihat ke arah warung di sebelah kiri Kakek, “ Ah Lee, Bakmi Pangsit Lezat. ” | Inka glanced at the stall to the left of Grandpa’s. It read ‘ Ah Lee, Delicious Wanton Noodle. ’ | | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | |
| 088/NP/-M/111 | Suatu hari, gagak jantan pergi mencari makan. Sayangnya, ia tersesat hingga tidak bisa kembali ke sarangnya. | One day, the male crow went to look for food. Unfortunately, he got lost and could not find his way back to his nest. | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | |
| 089/NP/-M/119 | Di suatu tempat pertapaan , tanpa sengaja mereka bertemu. Mereka pun saling bertanya tentang asal-usul atau wangsa dan ibu mereka. | They met each other in an ascetic place . They asked each other about their origins and their mothers. | ✓ | | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | |
| 090/NP/-M/125 | Sebelum pamit pulang, Thao Phaka Brahma berpesan kepada mereka, “Jika kalian | Then, she said, “If you miss your birth mother, on the full moon of the 12 th month, tie a wooden cross | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | |



| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | | | | |
|---------------|--|--|----------------------|--------------|-----------------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|---------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|--|--|--|
| | | | Modifier | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 | | | |
| | merindukan ibu kandung kalian, saat bulan purnama pada bulan ke-12, ikatlah kayu berbentuk silang dengan benang mentah. Kayu itu bernama kayu kaki burung gagak . | with a raw thread. The wood is called <i>crow's feet wood</i> . | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 091/NP/-C/179 | Tahun ini hujan deras dan angin kencang sering terjadi. | This year, there had been a lot of heavy rain and strong wind . | | ✓ | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | | |
| 092/NP/-M/203 | Lelaki tua itu merawat tanaman baru miliknya dengan sepenuh hati. | The old man tended his new plants with great care. | ✓ | | | | | | | | | ✓ | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | | |
| 093/NP/-M/235 | Sejak saat itu, Clarita menyantap makanannya dengan gembira. Dia tahu, jika ingin memiliki kekuatan super | From that day on, Clarita enjoys eating her food. She knows that if she wants to have <i>wonderful superpowers</i> , she | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | | |



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta.
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | | | |
|---------------|---|--|----------------------|--------------|------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|-------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|--|--|--|
| | | | Modifier | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 | | | |
| | <i>yang hebat</i> , dia harus makan makanan sehat terlebih dahulu. | must start by eating healthy meals. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 094/NP/-M/235 | Sejak saat itu, Clarita menyantap makanannya dengan gembira. Dia tahu, jika ingin memiliki kekuatan super yang hebat, dia harus makan makanan sehat terlebih dahulu. | From that day on, Clarita enjoys eating her food. She knows that if she wants to have wonderful superpowers, she must start by eating <i>healthy meals</i> . | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | |
| 095/NP/-M/290 | Rendam beras ketan. Remas-remas butiran kacang hijau menjadi bulatan kecil . | Soak sticky rice in water. Knead those mung beans into <i>little balls</i> . | ✓ | | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | |
| 096/NP/-M/293 | Di sebelah fermentasi beras ketan ada pangsit beras yang dibungkus membentuk empat sudut. | Next to the <i>fermented sticky rice</i> are four-cornered rice dumplings that make the New Year meaningful. | ✓ | | | | | | | | ✓ | | | | | | | ✓ | | | ✓ | | | | |





| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | | | | |
|---------------|--|---|----------------------|--------------|------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|-------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|---|--|--|--|
| | | | Modificative | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 | | | | |
| | Itulah yang membuat tahun baru bermakna. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 097/NP/-M/305 | “Makanan penutup yang terbuat dari gula dan tepung kacang hijau , bubur kacang hijau dengan daging babi, tauge hijau dimasak dengan ikan rebus, dan juga kecambah dengan tahu.” | “A dessert made with sugar and green bean flour ... Rice gruel with green lentils and braised pork... Brussel sprouts with braised fish. Bean sprouts with tofu.” | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | | | | | ✓ | | | | |
| 098/NP/-M/305 | “Makanan penutup yang terbuat dari gula dan tepung kacang hijau, bubur kacang hijau dengan daging babi, tauge hijau dimasak dengan ikan rebus, dan juga | “A dessert made with sugar and green bean flour ... Rice gruel with green lentils and braised pork... Brussel sprouts with braised fish. Bean sprouts with tofu.” | ✓ | | | | | | | | ✓ | | | | | | | | | | | ✓ | ✓ | | | |

| No. Data | Source Language | Target Language | Type of Noun Phrases | | Translation Technique | | | | | | | | | | Translation Quality | | | | | | | | | |
|---------------|---|---|----------------------|--------------|-----------------------|------------------------|--------|---------------|---------------------|-----------|----------------|---------------|----------------|------------|---------------------|---------------------|----------|---|---|-------------|---|---|---|--|
| | | | Modifier | Coordinative | Appositive | Established Equivalent | Calque | Amplification | Literal Translation | Reduction | Generalization | Transposition | Pure Borrowing | Modulation | Particularization | Discursive Creation | Accuracy | | | Readability | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 1 | | |
| | kecambah dengan tahu.” | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 099/NP/-M/305 | “Makanan penutup yang terbuat dari gula dan tepung kacang hijau, bubur kacang hijau dengan daging babi, tauge hijau dimasak dengan ikan rebus, dan juga kecambah dengan tahu.” | “A dessert made with sugar and green bean flour ... Rice gruel with green lentils and braised pork... Brussel sprouts with braised fish. Bean sprouts with tofu.” | ✓ | | | | | | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | ✓ | |
| 100/NP/-M/308 | Kisah itu berjudul “ Festival Kacang Hijau. ” | The story is called “ <i>the Green Bean Festival.</i> ” | ✓ | | | ✓ | | | | | | | | | | | | ✓ | | | | ✓ | | |

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta.
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

